

## Elementary School Survey

### Bilingual 2009-2010

- This survey is voluntary. You do not have to complete this survey, but we hope that you will. We need your help!
- Your answers will improve health programs.
- Please do not write your name on this form or the answer sheet. No one but you will know how you answer these questions.
- Please mark only one answer for each question on the answer sheet. Fill in the bubbles neatly with a #2 pencil. Please do not write on the survey questionnaire.
- Please read every question carefully. Mark one choice on your answer sheet for each question.
- Esta encuesta es voluntaria. No tienes que participar, pero esperamos que nos ayudes. ¡Necesitamos tu ayuda!
- Tus respuestas ayudarán a mejorar programas de salud.
- No escribas tu nombre en este papel ni en la hoja de respuestas. Nadie más que tú sabrá cómo contestaste las preguntas.
- Por favor marque solo una respuesta por cada pregunta en la hoja de respuestas. Llena bien las casillas redondas con un lápiz #2. No escribas en el cuestionario de la encuesta.
- Lea cada pregunta con cuidado. Marque una respuesta por cada pregunta en la hoja de respuestas.

**Thank you for taking this survey!**

**¡Gracias por participar en esta encuesta!**

**First, write your SCHOOL NAME on the top of the answer sheet.**

1. Fill in the bubble for number “3.”
2. How old are you?
- A) 7 years old, or younger than 7
  - B) 8 years old
  - C) 9 years old
  - D) 10 years old
  - E) 11 years old
  - F) 12 years old
  - G) 13 years old, or older than 13

3. Are you female or male?
- A) Female
  - B) Male

4. What grade are you in?
- A) 3rd grade
  - B) 4th grade
  - C) 5th grade
  - D) 6th grade

5. During the past year, how many times have you moved (changed where you live)?
- A) 0 times
  - B) 1 time
  - C) 2 or more times

6. Did you eat breakfast this morning?
- A) No
  - B) Yes

**Primero escriba el nombre de tu escuela en la parte superior de la hoja de respuestas.**

1. Llena la casilla redonda del número “3.”
2. ¿Cuántos años tienes?
- A) 7 años de edad, o menos de 7 años
  - B) 8 años
  - C) 9 años
  - D) 10 años
  - E) 11 años
  - F) 12 años
  - G) 13 años o mayor de 13 años

3. ¿Eres niña o niño?
- A) Niña
  - B) Niño

4. ¿En qué grado estás?
- A) 3
  - B) 4
  - C) 5
  - D) 6

5. ¿Cuántas veces has cambiado de domicilio (cambiado de casa) durante el año pasado?
- A) 0 veces
  - B) 1 vez
  - C) 2 o más veces

6. ¿Desayunaste hoy?
- A) No
  - B) Sí

7. When you ride in a car do you wear a seat belt?

- A) No, never
- B) Yes, some of the time
- C) Yes, most of the time
- D) Yes, all of the time

8. When you ride a bicycle do you wear a helmet?

- A) No, never
- B) Yes, some of the time
- C) Yes, most of the time
- D) Yes, all of the time
- E) I do not ride a bicycle

**The next questions ask about your school.**

9. Do you feel close to people at school?

- A) No, never
- B) Yes, some of the time
- C) Yes, most of the time
- D) Yes, all of the time

10. Are you happy to be at this school?

- A) No, never
- B) Yes, some of the time
- C) Yes, most of the time
- D) Yes, all of the time

7. Cuando viajas en un auto, ¿usas el cinturón de seguridad?

- A) No, nunca
- B) Sí, a veces
- C) Sí, casi siempre
- D) Sí, siempre

8. ¿Cuándo montas en bicicleta, ¿usas casco?

- A) No, nunca
- B) Sí, a veces
- C) Sí, casi siempre
- D) Sí, siempre
- E) No monto en bicicleta

**Las próximas son preguntas acerca de tu escuela.**

9. ¿Te sientes en confianza con personas en la escuela?

- A) No, nunca
- B) Sí, a veces
- C) Sí, casi siempre
- D) Sí, siempre

10. ¿Estas feliz de estar en esta escuela?

- A) No, nunca
- B) Sí, a veces
- C) Sí, casi siempre
- D) Sí, siempre

- |   |   |
|---|---|
| <p>11. Do you feel like you are part of this school?</p> <p>A) No, never<br/>B) Yes, some of the time<br/>C) Yes, most of the time<br/>D) Yes, all of the time</p> <p>12. Do teachers treat students fairly at school?</p> <p>A) No, never<br/>B) Yes, some of the time<br/>C) Yes, most of the time<br/>D) Yes, all of the time</p> <p>13. Do you help make class rules or choose things to do at school?</p> <p>A) No, never<br/>B) Yes, some of the time<br/>C) Yes, most of the time<br/>D) Yes, all of the time</p> <p>14. Do the teachers and other grown-ups at school care about you?</p> <p>A) No, never<br/>B) Yes, some of the time<br/>C) Yes, most of the time<br/>D) Yes, all of the time</p> <p>15. Do the teachers and other grown-ups at school tell you when you do a good job?</p> <p>A) No, never<br/>B) Yes, some of the time<br/>C) Yes, most of the time<br/>D) Yes, all of the time</p> | <p>11. ¿Te sientes que formas parte de esta escuela?</p> <p>A) No, nunca<br/>B) Sí, a veces<br/>C) Sí, casi siempre<br/>D) Sí, siempre</p> <p>12. ¿Los maestros son justos con los estudiantes en esta escuela?</p> <p>A) No, nunca<br/>B) Sí, a veces<br/>C) Sí, casi siempre<br/>D) Sí, siempre</p> <p>13. ¿Ayudas a decidir las reglas en tu clase o a escoger las actividades en la escuela?</p> <p>A) No, nunca<br/>B) Sí, a veces<br/>C) Sí, casi siempre<br/>D) Sí, siempre</p> <p>14. ¿Te aprecian los maestros y los otros adultos en la escuela?</p> <p>A) No, nunca<br/>B) Sí, a veces<br/>C) Sí, casi siempre<br/>D) Sí, siempre</p> <p>15. Cuando haces un trabajo bien, ¿te felicitan los maestros y otros adultos en la escuela?</p> <p>A) No, nunca<br/>B) Sí, a veces<br/>C) Sí, casi siempre<br/>D) Sí, siempre</p> |
|---|---|

- |  |  |
|--|--|
| <p>16. <b>How well do you do in your schoolwork?</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>A) I'm one of the best students</li><li>B) I do better than most students</li><li>C) I do about the same as others</li><li>D) I don't do as well as most others</li></ul> <p>17. <b>Do the teachers and other grown-ups at school listen when you have something to say?</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>A) No, never</li><li>B) Yes, some of the time</li><li>C) Yes, most of the time</li><li>D) Yes, all of the time</li></ul> <p>18. <b>Do the teachers and other grown-ups at school believe that you can do a good job?</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>A) No, never</li><li>B) Yes, some of the time</li><li>C) Yes, most of the time</li><li>D) Yes, all of the time</li></ul> <p>19. <b>Do you do things to be helpful at school?</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>A) No, never</li><li>B) Yes, some of the time</li><li>C) Yes, most of the time</li><li>D) Yes, all of the time</li></ul> <p>20. <b>Do you plan to go to college or some other school after high school?</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>A) No</li><li>B) Yes</li></ul> | <p>16. <b>¿Cómo te va en tus estudios?</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>A) Soy uno de los mejores estudiantes</li><li>B) Me va mejor que a la mayoría</li><li>C) Me va igual que los demás</li><li>D) No me va tan bien como a la mayoría</li></ul> <p>17. <b>¿Cuando quieres decir algo, ¿te escuchan los maestros y otros adultos en la escuela?</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>A) No, nunca</li><li>B) Sí, a veces</li><li>C) Sí, casi siempre</li><li>D) Sí, siempre</li></ul> <p>18. <b>¿Creen los maestros y otros adultos en la escuela que tú puedes hacer bien las cosas que quieres hacer?</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>A) No, nunca</li><li>B) Sí, a veces</li><li>C) Sí, casi siempre</li><li>D) Sí, siempre</li></ul> <p>19. <b>¿Haces algo para ayudar en la escuela?</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>A) No, nunca</li><li>B) Sí, a veces</li><li>C) Sí, casi siempre</li><li>D) Sí, siempre</li></ul> <p>20. <b>¿Piensas ir a un colegio o otra escuela después de terminar la secundaria?</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>A) No</li><li>B) Sí</li></ul> |
|--|--|

**Here are questions about events that may happen at school and after school.**

**Estos son preguntas con respecto a cosas que pueden suceder durante o después de la escuela.**

21. During the past year, how many times have you hit or pushed other kids at school when you were not playing around?

- A) 0 times
- B) 1 time
- C) 2 times
- D) 3 or more times

22. During the past year, how many times have you spread mean rumors or lies about other kids at school?

- A) 0 times
- B) 1 time
- C) 2 times
- D) 3 or more times

23. Do other kids hit or push you at school when they are not just playing around?

- A) No, never
- B) Yes, some of the time
- C) Yes, most of the time
- D) Yes, all of the time

21. Durante el año pasado, ¿cuántas veces le pegaste tú o le diste tú un empujón a un compañero o compañera de escuela sin estar jugando?

- A) 0 veces
- B) 1 vez
- C) 2 veces
- D) 3 o más veces

22. Durante el año pasado, ¿cuántas veces dijiste tú malos rumores acerca de compañeros o compañeras en tu escuela?

- A) 0 veces
- B) 1 vez
- C) 2 veces
- D) 3 o más veces

23. ¿Te han pegado o empujado tus compañeros o compañeras cuando no estaban jugando?

- A) No, nunca
- B) Sí, a veces
- C) Sí, casi siempre
- D) Sí, siempre

24. Do other kids at school spread mean rumors or lies about you?
- A) No, never
  - B) Yes, some of the time
  - C) Yes, most of the time
  - D) Yes, all of the time
25. Do other kids at school spread mean rumors or lies about you on the internet (i.e. Facebook™, MySpace™, email, instant messaging)?
- A) No, never
  - B) Yes, some of the time
  - C) Yes, most of the time
  - D) Yes, all of the time
26. During the past year, did you ever bring a gun or knife to school?
- A) No
  - B) Yes
27. During the past year, have you ever seen another kid with a gun or knife at school?
- A) No
  - B) Yes
28. Are you home alone after school?
- A) No, never
  - B) Yes, some of the time
  - C) Yes, most of the time
  - D) Yes, all of the time
24. ¿Hablan mal de ti o dicen mentiras acerca de ti tus compañeros o compañeras?
- A) No, nunca
  - B) Sí, a veces
  - C) Sí, casi siempre
  - D) Sí, siempre
25. ¿Hablan mal de ti los otros niños en la escuela o dicen mentiras acerca de ti a través del Internet (por medio de Facebook™, MySpace™, correo electrónico, mensajes al instante)?
- A) No, nunca
  - B) Sí, a veces
  - C) Sí, casi siempre
  - D) Sí, siempre
26. Yes, all of the time Durante el año pasado, ¿has llevado alguna vez una pistola o un cuchillo a la escuela?
- A) No
  - B) Sí
27. Durante el año pasado, ¿has visto a un compañero o una compañera en la escuela con una pistola o cuchillo?
- A) No
  - B) Sí
28. ¿Te quedas solo/a en la casa después de llegar de la escuela?
- A) No, nunca
  - B) Sí, a veces
  - C) Sí, casi siempre
  - D) Sí, siempre

29. Do you feel safe at school?

- A) No, never
- B) Yes, some of the time
- C) Yes, most of the time
- D) Yes, all of the time

29. ¿Te sientes seguro/a en la escuela?

- A) No, nunca
- B) Sí, a veces
- C) Sí, casi siempre
- D) Sí, siempre

30. Do you feel safe outside of school?

- A) No, never
- B) Yes, some of the time
- C) Yes, most of the time
- D) Yes, all of the time

30. ¿Te sientes seguro/a fuera de la escuela?

- A) No, nunca
- B) Sí, a veces
- C) Sí, casi siempre
- D) Sí, siempre

**The next questions are about cigarettes,  
alcohol, and other drugs.**

**Las siguientes preguntas tienen que  
ver con los cigarrillos, las bebidas  
alcohólicas y otras drogas.**

31. Have you ever smoked a cigarette?

- A) No
- B) Yes, I smoked part of a cigarette,  
like one or two puffs
- C) Yes, I smoked a whole cigarette

31. ¿Has fumado alguna vez un cigarrillo?

- A) No
- B) Sí, fumé parte de un cigarrillo,  
como una o dos bocanadas
- C) Sí, he fumado todo un cigarrillo

32. Have you ever chewed tobacco or snuff  
(dip)?

- A) No
- B) Yes

32. ¿Has usado alguna vez tabaco de mascar  
o snuff (dip)?

- A) No
- B) Sí

33. Have you ever drunk beer, wine, or other  
alcohol?

- A) No
- B) Yes, I drank one or two sips
- C) Yes, I drank a full glass

33. ¿Alguna vez has tomado cerveza, vino o  
otra bebida alcohólica?

- A) No
- B) Sí, tomé uno o dos sorbitos
- C) Sí, me tomé una copa completa



34. Have you ever sniffed something through your nose to get “high?”  
A) No  
B) Yes
35. Have you ever smoked any marijuana (pot, grass, weed)?  
A) No  
B) Yes  
C) I don’t know what marijuana is
36. Have you ever used alcohol or an illegal drug like marijuana before school or at school?  
A) No  
B) Yes
37. Do you think smoking cigarettes is bad for a person’s health?  
A) No, not bad  
B) Yes, a little bad  
C) Yes, very bad
38. Do you think drinking alcohol (beer, wine, liquor) is bad for a person’s health?  
A) No, not bad  
B) Yes, a little bad  
C) Yes, very bad
34. ¿Alguna vez has aspirado por la nariz algo para drogarte?  
A) No  
B) Sí
35. ¿Alguna vez has fumado marihuana (mota, yerba, pot, grass, weed)?  
A) No  
B) Sí  
C) Yo no sé lo que es la marihuana
36. ¿Alguna vez has tomado bebidas alcohólicas o drogas ilegales como la marihuana antes de ir a la escuela o mientras estabas en la escuela?  
A) No  
B) Sí
37. ¿Piensas que el fumar cigarrillos es malo para la salud de uno?  
A) No, no es malo  
B) Sí, es un poco malo  
C) Sí, es muy malo
38. ¿Piensas que el uso de alcohol es malo para la salud de uno?  
A) No, no es malo  
B) Sí, es un poco malo  
C) Sí, es muy malo

39. Do you think using marijuana (pot, grass, weed) is bad for a person's health?

- A) No, not bad
- B) Yes, a little bad
- C) Yes, very bad
- D) I don't know what marijuana is

40. In the past month, did you drink any beer, wine, or other alcohol?

- A) No
- B) Yes, I drank one or two sips
- C) Yes, I drank a full glass

41. In the past month, did you smoke a cigarette?

- A) No
- B) Yes

39. ¿Piensas que el uso de mariguana (pot, grass, weed) es malo para la salud de uno?

- A) No, no es malo
- B) Sí, es un poco malo
- C) Sí, es muy malo
- D) No sé qué es la mariguana

40. Durante el mes pasado, ¿tomaste cerveza, vino o algun otra bebida alcohólica?

- A) No
- B) Sí, tomé uno o dos sorbitos
- C) Sí, me tomé una copa completa

41. Durante el mes pasado, ¿fumaste un cigarro?

- A) No
- B) Sí

**The next questions are about your health and things you might do.**

**Las siguientes preguntas son sobre tu salud y cosas que haces.**

42. Do you try to understand how other people feel?

- A) No, never
- B) Yes, some of the time
- C) Yes, most of the time
- D) Yes, all of the time

43. Do you feel bad when someone else gets their feelings hurt?

- A) No, never
- B) Yes, some of the time
- C) Yes, most of the time
- D) Yes, all of the time

42. ¿Tratas de comprender lo sentimientos de otras personas?

- A) No, nunca
- B) Sí, a veces
- C) Sí, casi siempre
- D) Sí, siempre

43. ¿Te sientes triste cuando una persona sufre porque lo han ofendido?

- A) No, nunca
- B) Sí, a veces
- C) Sí, casi siempre
- D) Sí, siempre

- |  |   |
|--|---|
| <p>44. Do you know where to go for help with a problem?</p> <ul style="list-style-type: none"><li>A) No, never</li><li>B) Yes, some of the time</li><li>C) Yes, most of the time</li><li>D) Yes, all of the time</li></ul>                       | <p>44. ¿Sabes a dónde puedes ir para encontrar ayuda con un problema?</p> <ul style="list-style-type: none"><li>A) No, nunca</li><li>B) Sí, a veces</li><li>C) Sí, casi siempre</li><li>D) Sí, siempre</li></ul>            |
| <p>45. Do you try to work out your problems by talking or writing about them?</p> <ul style="list-style-type: none"><li>A) No, never</li><li>B) Yes, some of the time</li><li>C) Yes, most of the time</li><li>D) Yes, all of the time</li></ul> | <p>45. ¿Tratas de resolver tus problemas hablando o escribiendo acerca de ellos?</p> <ul style="list-style-type: none"><li>A) No, nunca</li><li>B) Sí, a veces</li><li>C) Sí, casi siempre</li><li>D) Sí, siempre</li></ul> |
| <p>46. Do you try to do your best?</p> <ul style="list-style-type: none"><li>A) No, never</li><li>B) Yes, some of the time</li><li>C) Yes, most of the time</li><li>D) Yes, all of the time</li></ul>  | <p>46. ¿Tratas de hacer lo mejor que puedas?</p> <ul style="list-style-type: none"><li>A) No, nunca</li><li>B) Sí, a veces</li><li>C) Sí, casi siempre</li><li>D) Sí, siempre</li></ul>                                     |
| <p>47. Do you have goals and plans for the future?</p> <ul style="list-style-type: none"><li>A) No</li><li>B) Yes</li></ul>  | <p>47. ¿Tienes metas y planes para el futuro?</p> <ul style="list-style-type: none"><li>A) No</li><li>B) Sí</li></ul>   |
| <p>48. Do you think you are too skinny, about right, or too fat?</p> <ul style="list-style-type: none"><li>A) Too skinny</li><li>B) About right</li><li>C) Too fat</li></ul>   | <p>48. ¿Crees que estás muy flaco/a, que estás más o menos bien de peso, o que estás muy gordo/a?</p> <ul style="list-style-type: none"><li>A) Muy flaco/a</li><li>B) Más o menos bien</li><li>C) Muy gordo/a</li></ul>     |

49. Are you doing anything to try to lose weight?  
A) No  
B) Yes
49. ¿Estás tratando de perder peso?  
A) No  
B) Sí
50. Have other kids at school ever teased you about what your body looks like?  
A) No  
B) Yes
50. ¿Alguna vez tus compañeros o compañeras de la escuela te han hecho bromas acerca de tu cuerpo?  
A) No  
B) Sí
51. How many days each week do you exercise, dance, or play sports?  
A) 0 days  
B) 1 day  
C) 2 days  
D) 3 days  
E) 4 days  
F) 5 days  
G) 6 or 7 days
51. ¿Cuántos días durante la semana haces ejercicio, bailas o practicas algún deporte?  
A) 0 días  
B) 1 día  
C) 2 días  
D) 3 días  
E) 4 días  
F) 5 días  
G) 6 ó 7 días
52. When not exercising, do you ever have trouble breathing (for example, shortness-of-breath, wheezing, or a sense of tightness in your chest)?  
A) No  
B) Yes
52. ¿Cuando no haces ejercicio, ¿sientes dificultad para respirar (por ejemplo, te falta la respiración, jadeas o sientes el pecho apretado)?  
A) No  
B) Sí
53. Has a parent or some other adult ever told you that you have asthma?  
A) No  
B) Yes
53. ¿Te ha dicho tu papá, tu mamá o otro adulto que sufres de asma?  
A) No  
B) Sí

54. **Yesterday, how much time did you spend watching TV or playing video games?**

- A) None, I didn't watch TV yesterday
- B) Less than 1 hour
- C) About 1 hour
- D) About 2 hours
- E) 3 or more hours

54. **¿Cuánto tiempo pasaste ayer mirando la televisión o jugando juegos de video?**

- A) No, ayer no miré la television
- B) Menos de 1 hora
- C) Cerca de 1 hora
- D) Cerca de 2 horas
- E) 3 o más horas

**The next two questions ask about your friends.**

**Las dos preguntas siguientes tienen que ver con tus amistades.**

55. **Do your best friends get into trouble?**

- A) No, never
- B) Yes, some of the time
- C) Yes, most of the time
- D) Yes, all of the time

55. **¿Se meten en problemas tus mejores amigos y amigas?**

- A) No, nunca
- B) Sí, a veces
- C) Sí, casi siempre
- D) Sí, siempre

56. **Do your best friends try to do the right thing?**

- A) No, never
- B) Yes, some of the time
- C) Yes, most of the time
- D) Yes, all of the time

56. **¿Tratan de hacer lo correcto tus mejores amigos y amigas?**

- A) No, nunca
- B) Sí, a veces
- C) Sí, casi siempre
- D) Sí, siempre

**Here are questions about your home.**

**Las siguientes preguntas tienen que ver con tu casa.**

57. **Does a parent or some other grown-up at home care about your schoolwork?**

- A) No, never
- B) Yes, some of the time
- C) Yes, most of the time
- D) Yes, all of the time

57. **¿Se interesa tu papá, tu mamá o otro adulto en tu casa por tus estudios?**

- A) No, nunca
- B) Sí, a veces
- C) Sí, casi siempre
- D) Sí, siempre

58. Does a parent or some other grown-up at home believe that you can do a good job?
- A) No, never
  - B) Yes, some of the time
  - C) Yes, most of the time
  - D) Yes, all of the time
59. Does a parent or some other grown-up at home want you to do your best?
- A) No, never
  - B) Yes, some of the time
  - C) Yes, most of the time
  - D) Yes, all of the time
60. Does a parent or some other grown-up at home listen when you have something to say?
- A) No, never
  - B) Yes, some of the time
  - C) Yes, most of the time
  - D) Yes, all of the time
61. Do you help at home?
- A) No, never
  - B) Yes, some of the time
  - C) Yes, most of the time
  - D) Yes, all of the time
62. Do you get to make rules or choose things to do at home?
- A) No, never
  - B) Yes, some of the time
  - C) Yes, most of the time
  - D) Yes, all of the time
58. ¿Cree tu papá, tu mamá o otro adulto en tu casa que puedes hacer las cosas bien?
- A) No, nunca
  - B) Sí, a veces
  - C) Sí, casi siempre
  - D) Sí, siempre
59. ¿Quiere tu papá, tu mamá o otro adulto en tu casa que hagas lo mejor que puedas en todo?
- A) No, nunca
  - B) Sí, a veces
  - C) Sí, casi siempre
  - D) Sí, siempre
60. ¿Te escucha tu papá, tu mamá o otro adulto en tu casa cuando quieres decir algo?
- A) No, nunca
  - B) Sí, a veces
  - C) Sí, casi siempre
  - D) Sí, siempre
61. ¿Ayudas en la casa?
- A) No, nunca
  - B) Sí, a veces
  - C) Sí, casi siempre
  - D) Sí, siempre
62. ¿Puedes ayudar a decidir reglas o actividades en tu casa?
- A) No, nunca
  - B) Sí, a veces
  - C) Sí, casi siempre
  - D) Sí, siempre

63. Did you understand the questions on this survey?

- A) No, none of them
- B) Yes, some of them
- C) Yes, most of them
- D) Yes, all of them

64. Did you answer the questions on this survey honestly and truthfully?

- A) No, none of them
- B) Yes, some of them
- C) Yes, most of them
- D) Yes, all of them

65. In which language did you read and answer the questions on this survey?

- A) Mostly English
- B) Mostly Spanish
- C) Both

**Thank you for taking this survey!**

63. ¿Comprendiste las preguntas de esta encuesta?

- A) No, ninguna
- B) Sí, algunas
- C) Sí, casi todas
- D) Sí, todas

64. ¿Contestaste las preguntas de esta encuesta honestamente y con la verdad?

- A) No, ninguna
- B) Sí, algunas
- C) Sí, casi todas
- D) Sí, todas

65. ¿En cual idioma leíste y contestaste las preguntas de esta encuesta?

- A) Más en inglés
- B) Más en español
- C) Los dos

**¡Gracias por tomar parte en esta encuesta!**